

LBRIS

We know
books

CARTE INSPIRATĂ DE
CHARLIE ȘI FABRICA DE CIOCOLATĂ
DE **ROALD DAHL**

Wonka

Scrisă de **SIBÉAL POUNDER**

După un scenariu de **SIMON FARNABY** și **PAUL KING**

Poveste de **PAUL KING**

Traducere din engleză de **IULIA ARSINTESCU**

arthur



CUPRINS

Prolog În care apare Wonka	9
Capitolul unu Orașul visurilor	16
Capitolul doi Scrubitt și Bleacher	31
Capitolul trei Cioco-Plutitoare	45
Capitolul patru Citește întotdeauna scrisul cu litere mici	58
Capitolul cinci Final-Fericit	68
Capitolul șase Pivnița	78
Capitolul șapte Nobilul	85
Capitolul opt Ciocolata Petrecăreață	99
Capitolul nouă Registrul verde	114
Capitolul zece Un truc magic	121
Capitolul unsprezece N-ai mâncat niciodată ciocolată ca asta	127
Capitolul doisprezece Te-am prins!	137
Capitolul treisprezece Magazinul	143
Capitolul paisprezece Fata aceea	148
Capitolul cincisprezece Câinele	152





Capitolul șaisprezece Marea inaugurare	156
Capitolul șaptesprezece Otravă	165
Capitolul optsprezece Bilet doar pentru dus	170
Capitolul nouăsprezece Plata datoriei	177
Capitolul douăzeci Trei scrisori	186
Capitolul douăzeci și unu Aflarea codului	191
Capitolul douăzeci și doi Abigail în libertate	196
Capitolul douăzeci și trei Înghesuiață de flamingo	201
Capitolul douăzeci și patru Pivnița și adevărul	205
Capitolul douăzeci și cinci Moarte prin intermediul ciocolatei	212
Capitolul douăzeci și șase Oompa-Loompa într-un lift	218
Capitolul douăzeci și șapte Borcanul gol	221
Capitolul douăzeci și opt Arestați-i	228
Capitolul douăzeci și nouă Visuri și promisiuni	231
Capitolul treizeci Z	235
Epilog Wonka	239



CUM S-A TRANSFORMAT
WILLY ÎN WONKA -
AVENTURA UNEI POVEȘTI INCREDIBILE

Willy Wonka – minunatul inventator al ciocolatei din *Charlie și Fabrica de Ciocolată* – a inspirat povestea filmului *Wonka*. Pe baza cărții clasice a lui Dahl, Paul King a creat o poveste – transformată în scenariu de film împreună cu Simon Farnaby – despre cum marele inventator și producător de ciocolată a devenit Willy Wonka, cel pe care îl cunoaștem astăzi. Povestea a fost adaptată și transformată în carte de Sibéal Pounder, autoare de succes, expertă în scrierea de cărți pentru tinerii cititori – cărți pline de umor ireverențios, personaje carismatice și, desigur, magie.

Roald Dahl a scris multe cărți nemaipomenite, printre care îndrăgita *Charlie și Fabrica de Ciocolată*. Lumea și personajele din *Charlie și Fabrica de Ciocolată* au inspirat povestea *Wonka*. Roald Dahl a fost spion, pilot de război, istoric al ciocolatei și inventator medical. Pe lângă *Charlie și Fabrica de Ciocolată*, Dahl este și autorul cărților *Matilda*, *Marele Uriș*, *Prietenos*, *Domnul Fox*, *vulpoi fantastic* și multe altele.

Paul King este un mare admirator al cărții *Charlie și Fabrica de Ciocolată*, iar pentru filmul *Wonka* a vrut să-și imagineze ce s-a întâmplat înainte de evenimentele relatate în cartea lui Roald Dahl. A scris împreună cu Simon Farnaby scenariul filmului care îl are în rolul principal pe Timothée Chalamet, scenariu care s-a transformat la rândul lui în aventura pe care o țineți în mână.

King este scenarist nominalizat la Premiile BAFTA și lucrează atât în cinematografie, cât și în televiziune. În anul 2009 a scris și regizat primul său film de lung metraj, *Bunny and the Bull*, cu Simon Farnaby și Edward Hogg în rolurile principale. A regizat toate cele trei sezoane ale serialului *The Mighty Boosh*, pentru care a obținut în anul 2005 o nominalizare la Premiile BAFTA, categoria „Cel mai bun regizor nou”. Comedia produsă de BBC a fost difuzată în Statele Unite ale Americii de rețeaua Adult Swim. Cea mai recentă activitate a sa pentru micul ecran este aceea de regizor și producător executiv al unor episoade din serialul Netflix *Space Force* (2020), cu Steve Carell în rolul principal.

În 2014, King a fost coscenarist și regizor al filmului *Paddington*, care s-a bucurat atât de succes comercial, cât și de recunoaștere critică în toată lumea, fiind nominalizat pentru Premiile BAFTA la categoriile „Cel mai bun scenariu

adaptat“ și „Cel mai bun film britanic“. Ulterior, King a fost coscensarist și regizor la filmul *Paddington 2*, produs de Warner Bros. Pictures în 2017 și aclamat de critică. Pentru ambele filme *Paddington*, King a scris scenariile împreună cu Simon Farnaby.

Simon Farnaby este actor și scenarist, coautor împreună cu Paul King al scenariului filmului *Wonka* (în care și joacă!). Ca actor, Simon Farnaby a interpretat roluri principale în filmele *Burke and Hare* (regia John Landis, 2010), *Your Highness* (regia David Gordon Green, 2011), *Bill* (regia Richard Bracewell, 2015) – film realizat pentru BBC Films și bazat liber pe tinerețea lui William Shakespeare – și *Bunny and the Bull* (regia Paul King, 2009). A apărut, de asemeni, în *Paddington* și *Paddington 2*, filme la care a fost coscensarist împreună cu King.

Sibéal Pounder a transformat în carte povestea din film, adaptând scenariul cu o pricepere deosebită. Este autoarea seriilor de bestsellere *Witch Wars* și *Bad Mermaids*, a cărții *Neon's Secret Universe* și a poveștii de Crăciun *Tinsel*. *Witch Wars* a reprezentat debutul ei și a ajuns pe lista scurtă a premiilor Sainsbury's Children's Book Award și Waterstones

Children's Book Prize. *Bad Mermaids: Meet the Witches* a fost unul dintre titlurile alese pentru Ziua Mondială a Cărții și bestseller al ziarului *Sunday Times*. Înainte să se dedice întru totul scrisului, Sibéal a lucrat pentru ziarul *Financial Times*.



PROLOG

**ÎN CARE
APARE WONKA**

Unii copii se nasc cu menirea de a face ciocolată. Acesta era adevărul adevărat în cazul lui Willy Wonka.

Totuși, multă vreme nu s-ar fi gândit nimeni la asta. În primul rând, Willy nu mânca aproape niciodată ciocolată. Mânca, de fapt, un *singur* baton pe an.

Într-o bună zi urma să trăiască în **CEA MAI MARE** și mai nemaipomenită fabrică de ciocolată din lume, dar când era băiat, Willy Wonka locuia pe cea mai mică barcă din lume. Era o barcă îngustă, veche, cu echea vopsită cu dungi multicolore și o cabină plăcută, cu perdele cusute de mână. În cabină erau numai un pat de o persoană cu o cuvertură moale, împletită (pe care dormea Wonka),

un fotoliu (pe care dormea mama lui), o sobă și o bucătărie cu dulapurile rupte și o masă mâncată de cari. Cariii mâncaseră mai mult la masa aceea decât mâncase vreodată familia Wonka.

La începutul acestei povești totul e **MIC** – un băiat mic, o cantitate mică de ciocolată, o barcă mică și o mică familie care trăia la bordul ei. Familia lui Willy Wonka era cât de mică poate fi o familie. Era compusă din Willy, desigur, și din mama lui.

Își amarau bărcuța pe un **B R A Ț** liniștit al fluviului și, cum nu se aventura multă lume din oraș până acolo, aveau deseori malul plin de verdeață numai pentru ei. Era unul dintre locurile preferate ale lui Willy. Pe mal era iarbă înaltă și presărată cu gălbenele în care să trândăvești, și ro-dodendroni care înfloreau roz, mov și roșu. Preferata lui Willy era o salcie **GIGANTICĂ**, ale cărei crengi groase se aplecau peste barcă înainte să se înmoaie în râu. Băiatul se gândea la copacul acela ca la un alt membru al familiei – un protector bătrân și rămuros al vieții lor mărunte, dar excepționale.

Bineînțeles, nu multă lume le-ar fi considerat viața *excepțională*, însă Willy Wonka așa credea. El putea să

— vadă ceea ce alții nu vedeau, pentru că avea imaginație. Imaginația lui Willy avea să devină într-o zi la fel de faimoasă precum ciocolata sa, însă înainte să aparțină lumii, era mică, nouă și îi aparținea doar lui. Mama i-o cultiva lăsând-o să se dezvolte nedomesticită, astfel încât să poată ajunge în locuri unde nicio altă imaginație nu mai ajunsese până atunci.

Și mai era ciocolata. Singurul baton de ciocolată. Nu era mult, dar era destul, căci era cel mai grozav baton de ciocolată din lume.

I-l pregătea mama de ziua lui, iar când se apropia ziua aceea specială, Willy simțea cum **CLOCOTEȘTE** de entuziasm, gata parcă să explodeze.

Ritualul pregătirii ciocolatei era mereu același: în seara dinaintea aniversării, mama răsturna pe masa din bucătărie o pungă cu boabe de cacao, pe care le număra cu grijă. Willy o urmărea culegându-le de pe masă una câte una și începea să-i lase gura apă. Mamei îi lua un an întreg să economisească destui bani ca să cumpere cantitatea potrivită pentru o ciocolată, iar băiatul își dădea seama că și ea era la fel de entuziasmată să o pregătească pe cât era el așteptând s-o mănânce.

După ce termina de numărat, mama puna boabele într-o oală și se apuca să le zdrobească, să le învârtă și să le amestece, iar aburul ciocolatei învăluia întreaga cameră. Era atât de **GROS** și de delicios, încât te simțeai absorbit de cel mai savuros nor. Ah, ce-i mai plăcea lui Willy s-o urmărească învârtind în amestecul gros care bolborosea!

În timp ce mama își desfășura magia, Willy adulmeca adânc mirosul bogat și dens și știa că n-ar fi putut exista în lume nicio altă aventură pe care s-o iubească mai mult decât s-o urmărească pe mama făcând ciocolată.

Curând, deliciosul baton de ciocolată avea să-l aștepte pe masă, iar el urma să-și petreacă restul zilei umblând peste tot cu o mustață de ciocolată topită și un ditamai zâmbetul.

Asta se întâmpla în fiecare an și era perfect.

— Știi, mama, zise el într-un an în timp ce se **STRÂNGEAU** în jurul mesei făcând ciocolată, sunt sigur că-n toată lumea nu se găsește ciocolată mai bună ca a ta. O să gust toate felurile de ciocolată care există numai ca să dovedesc asta!

— Ai auzit de unde se spune că provine cea mai bună ciocolată din lume? răspunse mama, uitându-se în jur de

parcă se pregătea să-i împărtășească un mare secret. De la Galeriile Gourmet. Acolo își au magazinele cei mai rafinați ciocolatieri din lume.

— Ciocolatele lor n-au cum să fie mai bune decât a ta, mama, zise Willy. E imposibil!

Ea zâmbi.

— Ei, să știi că am într-adevăr un mic secret pe care domnii aceia eleganți nu-l știu.

— Care? întrebă Willy venind și mai aproape.

Voia să știe acel secret mai mult decât voise vreodată în viața lui să știe ceva.

— Într-o bună zi o să ți-l spun, zise ea. Haide, cât timp se odihnește ciocolata, nu vrei să-ți deschizi cadoul?

— Ar trebui să mergem, mama! strigă el brusc, făcând-o să tresară.

— Unde să mergem?

— La Galeriile Gourmet! răspunse el sărind efectiv pe loc. Am putea deschide un magazin!

Ea ridică curioasă din sprâncene.

— Cum așa? *Noi?*

— Da! Cu numele nostru deasupra ușii și tot ce trebuie. **WONKA!** Toți oamenii din lume ar tânji după ciocolata noastră. Gândește-te cât i-am face de fericiți!